

Pokrovitelj
Patronage

Borut Pahor
Predsednik Republike Slovenije
President of Slovenia



Organizatorji
Organisers

Organizacijski odbor tekmovanja
Mestna občina Maribor
Javni sklad RS za kulturne dejavnosti
in Območna izpostava Maribor
Zveza kulturnih društev Slovenije
Zveza kulturnih društev Maribor

*Organising Committee of the Competition
Municipal Community Maribor
Republic of Slovenia Public Fund
for Cultural Activities
and its Regional Office in Maribor
Union of Cultural Societies of Slovenia
Union of Cultural Societies of Maribor*



**12. mednarodno
zborovsko tekmovanje
Maribor 2013**

**12th International Choral
competition Maribor
2013**

Maribor, Slovenija
19.–21. aprila 2013
April 19th – April 21st, 2013

SPORED TEKMOVANJA SCHEDULE OF THE COMPETITION

Petek, 19. aprila 2013 Friday, April 19th, 2013

19.00

Unionska dvorana **Union Hall**

Netekmovalni koncert zborov s programsko zaokroženim sporedom iz dežele, od koder zbor prihaja.

Non-competitive concert of all participating choirs with musical program with stylistic integrity, from their native country.

1. Otroška folklorna skupina OŠ Šentjernej,
vodja skupine/artistic leader
Maja Sintič Miklavž
Šentjernej, Slovenija/Slovenia

2. Stockholms Musikgymnasium Chamber Choir,
zborovodkinja/conductor
Helene Stureborg,
Stockholm, Švedska/Sweden

3. Kammerchor Alumni Heidelberg,
zborovodja/conductor
Werner Glögger,
Heidelberg, Nemčija/Germany

4. Murnovi Godci, Nemilje – Podblica,
vodja skupine/artistic leader
Miha Zupanc
Podblica, Slovenija/Slovenia

5. Tartu Ülikooli Akadeemiline Naiskoor,
zborovodkinja/conductor
Triin Koch,
Tartu, Estonija/Estonia

6. Zbor Konservatorija za glasbo in balet Ljubljana
zborovodja/conductor
Ambrož Čopi
Ljubljana, Slovenija/Slovenia

7. Volk Folk,
Ilirska Bistrica, Slovenija/Slovenia

8. Resonans con tutti,
zborovodja/conductor
Waldemar Gałązka,
Zabrze, Poljska/Poland

9. Männerstimmen Basel,
zborovodja/conductor
Oliver Rudin,
Basel, Švica/Switzerland

Sobota, 20. aprila 2013 Saturday, April 20th, 2013

11.00

Unionska dvorana Union Hall

Obvezni program
Compulsory program

1. Männerstimmen Basel,
zborrowodja/conductor
Oliver Rudin
Basel, Švica/Switzerland

2. Tartu Ülikooli
Akadeemiline Naiskoor,
zborrowodkinja/conductor
Triin Koch
Tartu, Estonija/Estonia

3. Kammerchor
Alumni Heidelberg,
zborrowodja/conductor
Werner Glögger
Heidelberg, Nemčija/Germany

4. Stockholms Musikgymnasium
Chamber Choir,
zborrowodkinja/conductor
Helene Stureborg
Stockholm, Švedska/Sweden

5. Resonans con tutti,
zborrowodja/conductor
Waldemar Gałązka
Zabrze, Poljska/Poland

6. Zbor Konservatorija
za glasbo in balet Ljubljana
zborrowodja/conductor
Ambrož Čopi
Ljubljana, Slovenija/Slovenia

15.00

Unionska dvorana Union Hall

Delavnica
s Stephenom Connollyjem
Workshop with Stephen
Connolly

Sodelujeta/Choirs:
ČarniCe, Ljubljana
Carmen manet, Kranj

16.45

Unionska dvorana Union Hall

Predstavitev razvoja
zborrowovstva v Aziji in na
Kitajskem z Leonom
Shiu-wai Tongom
Introduction of Asia
and China Choral music
development with Leon
Shiu-wai Tong

17.45

Unionska dvorana Union Hall

Delavnica
z Laurentom Gendrejem
Workshop with
Laurent Gendre

Sodeluje/Choir:
Ljubljanski madrigalisti

Sobota, 20. aprila 2013 Saturday, April 20th, 2013

19.00

Unionska dvorana
Union Hall

Prosti program
Free program

1. Tartu Ülikooli
Akadeemiline Naaskoor
zborovodkinja/conductor
Triin Koch
Tartu, Estonija/Estonia

2. Resonans con tutti,
zborovodja/conductor
Waldemar Gałązka
Zabrze, Poljska/Poland

3. Männerstimmen Basel,
zborovodja/conductor
Oliver Rudin
Basel, Švica/Switzerland

4. Zbor Konservatorija
za glasbo in balet Ljubljana
zborovodja/conductor
Ambrož Čopi
Ljubljana, Slovenija/Slovenia

5. Kammerchor
Alumni Heidelberg,
zborovodja/conductor
Werner Glögger
Heidelberg, Nemčija/Germany

6. Stockholms
Musikgymnasium
Chamber Choir,
zborovodkinja/conductor
Helene Stureborg
Stockholm, Švedska/Sweden



Nedelja, 21. aprila 2013 Sunday, April 21st, 2013

9.30

Predbalkonska dvorana 2. nadstropje/2nd floor

Delavnica s Stephenom Connollyjem
Workshop with Stephen Connolly

Sodeluje/Vocal Group:
Ingenium Ensemble, Ljubljana

11.00

Unionska dvorana Union Hall

Tekmovanje za veliko nagrado 12. mednarodnega zborovskega
tekmovanja Maribor 2013
Competition for the Grand Prix of the 12th International Choral
Competition Maribor 2013

15.30

Unionska dvorana Union Hall

Podelitev nagrad in priznanj
Prize giving Ceremony

Gostje/Guests:
Akademska folklorna skupina
KUD Študent, Maribor

Tartu, Estonija/Estonia

TARTU ÜLIKOOLI AKADEEMILINE NAAISKOOR

zborovodkinja/conductor

Triin Koch

Akademiški ženski zbor Univerze v Tartuju si je pridobil svetovni ugled in glasbeno blagoslovljeni Estoniji, pa tudi onkraj njenih meja, čeprav se članice v njem velikokrat zamenjajo. V 68 letih delovanja je bil zbor sestavni del estonskih zborovskih festivalov. Dosežki doma so bili okronani s številnimi nagradami na državnih tekmovanjih in imenovanji na mednarodnih. Leta 1990, na predvečer drugega obdobja estonske neodvisnosti in na vrhuncu tamkajšnje »pevske revolucije«, je zbor osvojil prvo mesto in veliko nagrado na prvem mednarodnem tekmovanju v Riva del Gardi v Italiji. Pomemben dosežek na mednarodnih tekmovanjih so tudi tretja nagrada v sakralni in posvetni kategoriji ter uvrstitev med najboljših pet zborov, ki so se potegovali za veliko nagrado na tekmovanju v sklopu Griegovega festivala v Bergerenu na Norveškem, ter prva nagrada v kategoriji ženskih zborov na mednarodnem tekmovanju Tallinn 2011, ki vsako leto poteka v Talinu v Estoniji. Zbor je ustanovil skladatelj Richard Ritsing, dolgo ga je kot glavna dirigentka vodila Vaike Uibopuu. Leta 2005 je taktirko prevzela Triin Koch, ki jo dosledno prištevajo med najbolj nadarjene estonske zborovodje.



In spite of its ever-changing membership, the University of Tartu Academic Women's Choir has won renown not only in musically-blessed Estonia, but also beyond. During its 68 years of existence, the choir has been a part of Estonia's continuing song festivals. Its achievements at home have been crowned by many national prizes as well as nominations in international competitions. In 1990, on the eve of Estonia's second period of independence, at the crest of its "Singing Revolution", the choir won first place and the Grand Prix in Italy at the first International Choir Competition in Riva del Garda. The most recent achievements in international competitions include third prize in both sacred and secular music and being selected as one of the top five choirs vying for the Grand Prix at the 2009 Grieg Festival competition in Bergen, Norway, and first prize among women's choirs in the annual international competition "Tallinn 2011" held in Tallinn, Estonia. Founded by the composer Richard Ritsing, its long-time primary conductor was Vaike Uibopuu. The current conductor, Triin Koch, who has been repeatedly acknowledged as one of Estonia's most talented choral conductors, took over the baton in 2005.

OTVORITVENI KONCERT OPENING CONCERT

Ester Mägi (1922):
VAHTRALT VALGÕ PILVE PÄÄLE
(ljudska pesem manjšine Seto/Seto folk song)

Gustav Ernesaks (1908–1993):
SINU AKNAL TUVID (Debora Vaarandi)
Eesti Muusikaühing

Veljo Tormis (1930):
KIIGELAULUD
(estonska ljudska/Estonian folk song)
- **V. KIIGEL KARTLIK**
Warner/Chappell Music Finland Oy

OBVEZNI PROGRAM COMPULSORY PROGRAM

Jacobus Handl – Gallus (1550–1591):
TRAHE ME (OM: 4/102, Vp1, 4.3)
ZRC SAZU Ljubljana

Giuseppe Verdi (1813–1901):
QUATTRO PEZZI SACRI
- **III. LAUDI ALLA VERGINE MARIA**
(Dante Alighieri)
Edition Peters

Mojca Prus (1982):
NEŽA IN KAČA (ljudska iz Trnja pri
Črenšovcih/folk song from Trnje pri
Črenšovcih, East Slovenia)
Astrum

PROSTI PROGRAM FREE PROGRAM

Galina Grigorjeva (1962):
»**SVJATKI**«
- **I. »SLAVA!**«
(hvalnica/Ordinarium Missæ)
EMIK

Arvo Pärt (1935):
PEACE UPON YOU, JERUSALEM
(Psalm 122 (121))
Universal Edition

Veljo Tormis (1930):
SUVEMOTIIVID (Aleksander Suuman)
- **PÕUAILM**
- **SUVEÕÕ**
Fennica Gehrman, Helsinki

Jukka Linkola (1955):
PRIMITIVE MUSIC
- **V. THE JOIKU**
Syrene Music Sulasol

TEKMOVANJE ZA VELIKO NAGRADO GRAND PRIX

Arvo Pärt (1935):
PEACE UPON YOU, JERUSALEM
(Psalm 122 (121))
Universal Edition

Cyrillus Kreek (1889–1962):
SIRISEGE, SIRBIKESED
(estonska ljudska/Estonian folk song)
rokopis/manuscript

Tõnu Kõrvits (1969):
LAULUD »LAULUDE LAULUST«
(Vp/CC 7:13)
- **III. VAATAME, KAS VIINAPUU**
AJAB VÕRSEID
Neizdano/ unpublished

Teljo Tormis (1930):
SÜGISMAASTIKUD (Viivi Luik)
- **II. ÜLE TAEVA JOOKSEVAD PILVED**
- **VII. KANARBIK**
Fennica Gehrman

Basel, Švica/Switzerland

MÄNNERSTIMMEN BASEL

zborovodja/conductor

Oliver Rudin

Oblačila iz petdesetih let, pumparice, naramnice, žametni suknjiči: navzven je moški zbor Männerstimmen Basel namenoma staromodnen, čeprav ga sestavljajo mladi mošje, ki so s srcem in dušo predani moški zborovski literaturi. Pisana družina torej, katere kakovost opazi žirija doma in na tujem. Zmagali so v kategoriji moških zborov na Svetovnih zborovskih igrah v Cincinnatiju leta 2012, dobili nagrado za najboljšo izvedbo sodobnega dela na tekmovanju Fleischmann International Trophy Competition v Corku leta 2011. To pa se ni zgodilo po naključju. Številni pevci imajo izkušnje iz otroških in mladinskih zborov ali pa študirajo glasbo. Leta 2008 so ga ustanovili nekdanji pevci deškega zbora Knabenkantorei Basel, dirigirata pa mu Oliver Rudin in David Rossel. Zasedba je pripravljena na vsak izziv: pri dobro znanih sodobnih skladateljih (Rudolf Jaggi, Gion Antoni Derungs) redno naroča nova dela, ali pa izbrska neznano in dolgo pozabljeno glasbo. Njihov občutek za lastno estetiko se kaže pri večjem uporabljanju novih medijev, v katerih predstavljajo navade klasičnega moškega zbora in jih hkrati spreminjajo. Tako je zasedba Männerstimmen Basel hkrati mlada in staromodna.



Clothes from the '50s, knickerbockers, suspenders, corduroy jackets: from the outside the Männerstimmen Basel are deliberately antiquated, but those clothes are worn by young men, who committed heart and soul to the male chorus literature. A mixed bunch, which qualities impress juries at home and abroad, such as the victory in the category "men's choirs" at the World Choir Games in Cincinnati 2012, the prize for the best interpretation of a contemporary work at the "Fleischmann International Trophy Competition" in Cork in 2011 and numerous other awards. A project like this is not created by accident. Many of the singers have a past in children's and youth choirs or study music. The choir was founded 2008 by former singers of Knabenkantorei Basel and is conducted by Oliver Rudin and David Rossel. Regularly the Männerstimmen award a commission to well-known contemporary composers (Rudolf Jaggi, Gion Antoni Derungs), or dig up unknown and long forgotten music, ready for any challenge. Additionally, there is a soft spot for their own aesthetic, evident in the artful handling of new media, which presents the classic men's choir habits and simultaneously transforms them. Thus the Männerstimmen Basel are young and old-fashioned at the same time.

OTVORITVENI KONCERT OPENING CONCERT

Gion Antoni Derungs (1935–2012):
PSALM 121, OP. 188 (Ps. 121)
unpublished

Friedrich Wilke (1769–1848):
BERESINALIED
(švicarska ljudska/Swiss folk song)
unpublished

OBVEZNI PROGRAM COMPULSORY PROGRAM

Jacobus Handl – Gallus (1550–1591)
HAEC EST VERA FRATERNITAS (OM: 4/17)
ZRC SAZU Ljubljana

Franz Schubert (1797–1828):
HYMNE, D. 964
(Anton Adolph Schmidl)
Breitkopf & Härtel

Mojca Prus (1982):
KO ZVEČER SE VRAČAM
(ljudska iz SV Štajerske/folk
song from North Slovenia)
Astrum

PROSTI PROGRAM FREE PROGRAM

Pavel Chesnokov (1877 –1944):
SPASENIYE SODELAL
Musica Russica

Veljo Tormis (1930):
MUISTSE MERE LAULUD
(estonske rune/Estonian runes)
Fazer Music

Jaakko Mäntyjärvi (1963):
PSEUDO-YOIK
SULASOL

TEKMOVANJE ZA VELIKO NAGRADO GRAND PRIX

Mark D. Templeton (1974):
ARIRANG
(korejska ljudska/Korean traditional song)
Santa Barbara Music Publishing

Evgenij Gunst (1877–1950):
LJUBLJU JA TVOJ VZOR
(Evgenij Gunst)
Neizdano/unpublished

Gion Antoni Derungs (1935–2012):
PSALM 121, OP. 188 (Ps 121)
Neizdano/unpublished

A. R. Rahman/Ethan Sperry (1971):
ZIKR
(urdujski sakralni napev, Urdu sacred chant)
Earthsongs

Heidelberg, Nemčija/Germany

KAMMERCHOR ALUMNI HEIDELBERG

zborrowodja/conductor

Werner Glöggl

Leta 2003 so Komorni zbor Alumni ustanovili nekdanji člani Komornega zbora gimnazije Kurfürst-Friedrich, ki je po zmagi na Nemškem zborovskem tekmovanju leta 1994 kot eden najboljših mladinskih zborov na svetu prejel številne nagrade. Idejna zasnova zborovodje Wernerja Glögglerja se namenoma osredotoča na zahtevni čisti ton a cappella. Tega razvija v raznovrstnih programih, ki zajemajo vse sloge in obdobja. Zbor očara občinstvo s svojo homogenostjo in intenzivno interpretacijo. Prav tako izkoristijo priložnosti, da v svojih koncertnih projektih preizkusijo nove, inovativne oblike predstavitve. Glede na navedeno bo najdrznejša akustična študija skladateljev sodobne glasbe za občinstvo nepozaben dogodek. Zbor je pred kratkim osvojil prvo nagrado in dosegel oceno summa cum laude na Tonen-Festivalu na Nizozemskem, zborovodja Werner Glöggljer pa je prejel preferenčno nagrado za zborovodjo festivala.



In 2003, the Kammerchor Alumni was founded by former members of the Kammerchor am Kurfürst-Friedrich-Gymnasium, who had received numerous awards as one of the best youth choirs in the world after winning the German Choir Competition in 1994. The idea of the conductor Werner Glöggljer focusses deliberately on the demanding pure a-cappella tone. He cultivates this tone in varied programmes, covering all styles and ages. The choir compels the audience with its homogeneousness and intense interpretation. They also take the chance to try out new and innovating forms of presentation in their concert projects. These facts considered, the most dashing experimental acoustic study of contemporary composers will be an unforgettable event to the audience. Recently, the choir won the first prize, achieving a „Summa cum laude“ at the Tonen-Festival in the Netherlands. Moreover, the conductor Werner Glöggljer was awarded the preferential prize „Conductor of the Festival“.

OTVORITVENI KONCERT OPENING CONCERT

Werner Glöggl (1947):
**ICH HABE MEIN HERZ
IN HEIDELBERG VERLOREN**
(nemška ljudska/German folk song)
rokopis/manuscript

Wolfram Buchenberg (1962):
KEIN SCHÖNER LAND
(Wilhelm V. Zuccalmaglio)
Carus Verlag

OBVEZNI PROGRAM COMPULSORY PROGRAM

Jacobus Handl – Gallus (1550–1591):
VIRI SANCTI (OM: 4/2)
ZRC SAZU Ljubljana

Johannes Brahms (1833–1897):
ZWEI MOTETTEN op. 74
- **1. WARUM IST DAS LICHT
GEGEBEN DEM MÜHSELIGEN**
Breitkopf & Härtel

Mojca Prus (1982):
ŠŪRKA JE TISA
(ljudska iz Gornjih Petrovec/folk
song from Gornji Petrovci, East Slovenia)
Astrum

PROSTI PROGRAM FREE PROGRAM

Eric Whitacre (1970):
SLEEP
(Charles A. Silvestri)
Walton Music

Morten Lauridsen (1943):
**MADRIGALI: SIX »FIRE SONGS«
ON ITALIAN RENAISSANCE POEMS**
- **1. OV'È, LASS', IL BEL VISO?**
(Henricus Schaffen)
Peermusic

Henk Badings (1907–1987):
LA COMPLAINTE DES ÂMES
(Théodore Botrel)
Annie Bank

TEKMOVANJE ZA VELIKO NAGRADO GRAND PRIX

Heinrich Schütz (1585–1672):
DIE MIT TRÄNEN SÄEN (Ps 126, 5–6)
Carus Verlag

Arne Mellnäs (1933–2002):
DREAM
(E. E. Cummings)
Wilhelm Hansen

Jaako Mäntyjärvi (1963):
DOUBLE, DOUBLE, TOIL AND TROUBLE
(William Shakespeare)
Sulasol

Stockholm, Švedska/Sweden

STOCKHOLMS MUSIKGYMNASIUM CHAMBER CHOIR

zborovodkinja/conductor

Helene Stureborg

Leta 1989 je zbor ustanovil Gary Graden, ki je takrat poučeval na šoli, da bi študentom lahko ponudil širše izkušnje v zborovskem petju kot dopolnitev rednega zborovskega izobraževanja na Glasbeni gimnaziji v Stockholmu. Zbor si je pridobil velik ugled in zmagal na več mednarodnih tekmovanjih. V zgodovini zasedbe izstopa tudi povabilo na simpozij Mednarodnega združenja za zborovsko glasbo (IFCM) v Ljubljani leta 1995, kjer je zbor zastopal Švedsko. Od leta 2002 s tem nadarjenim zborom dela Helene Stureborg, zborovodja in od leta 1990 profesorica glasbe na šoli. Izdali so dve zgoščenki (God Jul in Ave Maria) ter se uspešno udeleževali zborovskih tekmovanj in festivalov (Tours, Marktobendorf, Cork, Usedomer Musikfestival, Concordia Vocis in Cagliariju na Sardiniji in Evropski festival mladinskih zborov v Baslu). Seveda so izvedli tudi številne koncerte (program vključuje Bachov Komm, Jesu, komm, Mahlerjev Ich bin der Welt abhanden gekommen in Martinovo Mašo za dva zbora), nastopili v berlinski stolnici in se udeležili turneje z Andrejem Bocellijem v Oslu, Kopenhagnu in Stockholmu (2010). Zbor vadi dve uri na teden po polnem šolskem dnevu. Ker imajo pevci na glasbeni gimnaziji le tri leta družboslovja ali naravoslovja, se v zboru vsako leto zamenja 10–12 od skupaj 38 članov.



The choir was founded in 1989, by Gary Graden, at the time music teacher at the school, in order to offer the students extended experiences in choral singing as a complement to the regular choral education at The Stockholms Musikgymnasium. The choir has gained a wide spread reputation and has won several international competitions. Another highlight in the choir's history was the invitation to the IFCM (International Federation of Choral Music) Symposium in Ljubljana in 1995, where the Chamber choir represented Sweden. Since 2002, Helene Stureborg, conductor and music teacher at the school since 1990, works with this talented choir. They have produced two CDs (God Jul and Ave Maria) and have been successful in choir competitions and festivals (Tours, Marktobendorf, Cork, Usedomer Musikfestival, Concordia Vocis in Cagliari, Sardinia, and the European Youth-Choir Festival Basel). They have of course given a lot of concerts (program also including Bach: Komm, Jesu, komm, Mahler: Ich bin der Welt abhanden gekommen and Martin: Mass for double-choir), performed in Berliner Dom, and went on a tour with Andrea Bocelli in Oslo, Copenhagen and Stockholm (2010). The choir rehearse two hours per week after a full school-day. Since the singers study Humanities or Natural Sciences during only three years at the Stockholm's Musikgymnasium, the choir change 10-12 of the in all 38 members every year.

OTVORITVENI KONCERT OPENING CONCERT

Jan Sandström (1954):
**BIEGGA LUOHTÉ – YOIK TO THE
MOUNTAIN WIND**
(laponski joiki/Lapland Joiks)

OBVEZNI PROGRAM COMPULSORY PROGRAM

Jacobus Handl – Gallus (1550–1591):
TOTA PULCRA ES (OM: 4/69, Vp/CC 1,14)
ZRC SAZU, Ljubljana

Joseph Gabriel Rheinberger (1839–1901):
DREI GEISTLICHE GESÄNGE op. 69,
- **1. MORGENLIED**
Carus Verlag

Mojca Prus (1982):
ŠŪRKA JE TISA
(ljudska iz Gornjih Petrovec/folk song
from Gornji Petrovci, East Slovenia)
Astrum

PROSTI PROGRAM FREE PROGRAM

Einojuhani Rautavaara (1928):
CREDO
Ed. Fazer

Sven David Sandström (1942):
FOUR SONGS OF LOVE
- **1. LET HIM KISS ME**
Gehrmans Musikförlag

Ildebrando Pizzetti (1880–1968):
DUE COMPOSIZIONE CORALI
- **1. IL GIARDINO DI AFRODITE**
Ricordi

TEKMOVANJE ZA VELIKO NAGRADO GRAND PRIX

Fredrik Sixten (1962):
AVE VERUM CORPUS
(evharistična himna/eucharist hymn)
Gehrmans musikförlag

Einojuhani Rautavaara (1928):
CREDO
(mašni del/Ordinarium missæ)
Ed Fazer

Oskar Lindberg (1877–1955):
STJÄRNTÄNDNINGEN
Nordiskamusikförlaget



Zabrze, Poljska/Poland

RESONANS CON TUTTI

zborovodja/conductor

Waldemar Gałązka

Mladinski zbor Resonans con tutti iz Zabrze sta leta 1970 ustanovila Maria in Norbert Kroczek. Zasedba je sestavljena iz skoraj 80 navdušencev nad zborovsko glasbo – predvsem mladih, starih od 15 do 27 let. Waldemar Gałązka vodi zbor od leta 1994, nad zvočno podobo pa bedi druga zborovodkinja, Arlena Różycka-Gałązka. Zborov repertoar zajema dela a cappella, pa tudi vokalno-instrumentalne skladbe različnih obdobij (med drugim mojstrovine, kot so Rekviemi Mozarta, Fauréja, Verdija in Webbra; Mesija G. F. Haendla, Carmina Burana Carla Orffa, pa tudi številne maše Beethovna, Gounoda, Mozarta ...). V sezoni imajo približno 60 koncertov (omeniti je treba izvedbi za papeža Janeza Pavla II. in nekdanjega predsednika ZRN Richarda von Weizsäckera). Resonans con tutti se redno udeležujejo tekmovanj, nazadnje so bili nagrajeni v Riminiju (Italija), Olomucu (Češka), Toursu (Francija), Ohridu (Makedonija) in Westlandu (Nizozemska). Pevci zasedbe Resonans con tutti zelo cenijo lepoto izvajane glasbe in to, da jih občinstvo ceni. S svojimi vokalnimi izvedbami poskušajo razširjati zborovsko glasbo na Poljskem in onkraj njenih meja.

The Zabrze Youth Choir „Resonans con tutti” was founded in 1970 by Maria and Norbert Kroczek. The ensemble consists of nearly 80 choral music enthusiasts – mostly youth between 15-27 years old. Waldemar Gałązka has been the conductor of the choir since 1994. The voice emission is taken care of by the 2nd conductor, Arlena Różycka-Gałązka. The choir’s repertoire embraces both a cappella pieces, as well as vocal-instrumental compositions originating from various ages (including masterpieces „Requiem” by Mozart, Faure, Verdi and Webber; „The Messiah” by Georg Friedrich Haendel; „Carmina Burana” by Carl Orff, and numerous masses written by Beethoven, Gounod, Mozart ...). They give approximately 60 concerts every season (worth mentioning are the performances for Pope John Paul II and the former President of FRG Richard von Weizsäcker). „Resonans con tutti” has been regularly taking part in competitions - most recently, they were awarded in Rimini (Italy), Olomouc (The Czech Republic), Tours (France), Ohrid (Macedonia), as well as Westland (Netherlands). The singers of „Resonans con tutti” highly value the beauty of music performed and appreciation of the audience. Thanks to their vocal performances, they try to promote choral music in Poland and beyond its borders.

OTVORITVENI KONCERT OPENING CONCERT

Juliusz Łuciuk (1927):
TRZY BABY
(poljska ljudska/Polish folk song)
PWM Edition Kraków Poland

Jan Krenz (1926):
WESOŁA
(poljska ljudska/Polish folk song)
PWM Edition Kraków Poland

OBVEZNI PROGRAM COMPULSORY PROGRAM

Jacobus Handl – Gallus (1550–1591):
QUASI CEDRUS
(OM: 4/36, Sir 24, 13-15)
MAMS SAZU, Ljubljana

Felix Mendelssohn – Bartholdy (1809–1847):
DENN ER HAT SEINEN ENGELN BEFOHLEN
(Ps 91)
CPDL

Mojca Prus (1982):
ŠŪRKA JE TISA
(ljudska iz Gornjih Petrovec/folk song
from Gornji Petrovci, East Slovenia)
Astrum

PROSTI PROGRAM FREE PROGRAM

Jacobus Handl – Gallus (1550–1591):
JERUSALEM GAUDE (OM: 1/8)
Editio Budapest

Marek Raczyński (1982):
SICUT LILIUM INTER SPINAS
(Vp 2,2/Song of Songs 2,2)
Biblioteka Caecilianum

Hyo-Won Woo (1972):
GLORIA
(hvalnica/Ordinarioum missæ)
Choruscenter.Korea

Johannes Brahms (1833–1897):
NACHTWACHE II
(iz/from Fünf Gesänge, Op. 104)
CPDL

Claude Debussy (1862–1918):
TROIS CHANSONS
- **1. DIEU! QU'IL LA FAIT BON REGARDER**
(Charles D'Orleans)
CPDL

György Orbán (1947):
DAEMON IRREPIT CALLIDUS
(odlomek iz srednjeveške himne/
text from medieval hymn)
UST College of Science Glee Club

TEKMOVANJE ZA VELIKO NAGRADO GRAND PRIX

Heinz Lau (1925–1975):
O MUSICA (Paul Peuerl)
Möseler Verlag Wolfenbuttel

Leo Nestor (1948):
JESU DULCIS MEMORIA
(anon. XII c.)
E. C. Schirmer Music Company

Eric Whitacre (1970):
SLEEP (Charles Anthony Silvestri)
Walton Music

Romuald Twardowski (1930):
CONCERTO RUSTICO
PWN



Zbor Konservatorija za glasbo in balet Ljubljana deluje v sklopu programa umetniške gimnazije in ima približno 60 članov. Zbor je po dolgoletnem uspešnem vodenju Tomaža Habeta leta 2010 prevzel Ambrož Čopi. V njem prepevajo dijaki, ki niso vključeni v šolske orkestre. Izvajajo stilno in žanrsko raznovrsten program. Posebno pozornost namenjajo izvedbam skladb sodobnih slovenskih skladateljev, s svojo dejavnostjo pa spodbujajo najmlajšo skladateljsko generacijo k nastajanju novih del, ki jih uspešno promovirajo na koncertih in tekmovanjih po Sloveniji in tujini.

Zbor se je v zadnjih dveh letih uspešno predstavil na mednarodnem zborovskem tekmovanju sodobne glasbe Canti veris Praga (Češka, 2013, s posebno nagrado za interpretacijo sodobne slovenske glasbe in veliko nagrado), na mednarodnem zborovskem festivalu v Gdansk (Poljska, 2012 – dve zlati plaketi in prvi mesti), na slovenskem državnem tekmovanju otroških in mladinskih zborov Zagorje ob Savi (Slovenija, 2012 – zlata plaketa z odliko in prvo mesto v kategoriji mešanih mladinskih zborov) in na tekmovanju Samoborsko zbornsko protuletje (Hrvaška, 2011). Na povabilo organizatorjev je v letošnji sezoni nastopil kot gost 45. srečanja hrvaških pevskih zborov v Novigradu (Hrvaška), na nastopu Najboljši iz Zagorja v organizaciji GM Ljubljana v Slovenski filharmoniji.

Ljubljana, Slovenija/Slovenia

ZBOR KONSERVATORIJA ZA GLASBO IN BALET LJUBLJANA

zborovodja/conductor

Ambrož Čopi

The choir of the Ljubljana Conservatory for Music and Ballet is organized as a part of the artistic gymnasium program and consists of about 60 members. After years of successfully performing under Tomaž Habe, Ambrož Čopi assumed its leadership in 2010. Students not included in school orchestras sing in the choir. Special attention is given to compositions by contemporary Slovene composers, thus encouraging the youngest generation of conductors to create new compositions which are then successfully promoted in concerts and at competitions in Slovenia and abroad. They have successfully introduced themselves in the past two years at the choral competition of contemporary music Canti veris Praga (Czech Republic, 2013, winning a special prize for the interpretation of contemporary Slovenian music and the Grand Prix), the international choral festival in Gdansk (Poland, 2012, two golden plaques and first prizes), the national competition of children's and youth choirs Zagorje ob Savi (Slovenia, 2012 – golden plaque cum laude and first prize in mixed youth choirs), and Samoborsko zbornsko protuletje competition (Croatia, 2011). Upon an invitation by the organizers, the choir performed as guests of the 45th gathering of Croatian choirs in Novigrad (Croatia), and at the Best from Zagorje performance, organized in the Slovenian Philharmonic Hall by the Glasbena Matica Ljubljana Music Society.

OTVORITVENI KONCERT OPENING CONCERT

Magnifico/Samo Ivačič (1974):
24.000 BACI (Magnifico)
neizdano/unpublished

Leteči potepuhi/Tine Bec (1993):
BICIKL (Leteči potepuhi)
neizdano/unpublished
Tine Bec – klavir/piano,
Petra Jerič – koreografija/choreography

OBVEZNI PROGRAM COMPULSORY PROGRAM

Jacobus Handl – Gallus (1550–1591):
EXSULTATE DEO, ADIUTORI NOSTRO
(OM: 4/142, Ps 80 (81): 2–4)
ZRC SAZU, Ljubljana

Sergej Vasiljevič Rahmaninov (1873–1943):
VSENOČNOJE BDENIJE Op. 37
- **7. SLAVA V VIŠNIH BOGU**
(Šestopsalmije)
- **8. HVALITE IMJA GOSPODNE**
Musica Russica

Mojca Prus (1982):
ŠŪRKA JE TISA
(ljudska iz Gornjih Petrovec/folk song from
Gornji Petrovci, East Slovenia)
Astrum

PROSTI PROGRAM FREE PROGRAM

Anton Lajovic (1878–1960):
LAN
(Dragutin M. Domijanič)
ZKOS/JSKD

Alfred Schnittke (1934–1998):
TRI DUHOVNIH HORA
- **3. OTČE NAŠ**
Ed. Sikorski

Matej Kastelic (1994):
SONET 130
(William Shakespeare)
Astrum

György Orbán (1947):
DAEMON IRREPIT CALLIDUS
(odlomek iz srednjeveške himne/
text from medieval hymn)
Hinshaw Music

TEKMOVANJE ZA VELIKO NAGRADO GRAND PRIX

Karol Pahor (1896–1974):
OČE NAŠ HLAPCA JERNEJA
(Ivan Cankar)
Astrum

Matej Kastelic (1994):
VSAKA JESEN RUMENI
(istrska ljudska/folk song from Istria)
Astrum

Aldo Kumar (1954):
TURIST
(Iztok Geister Plamen)
IDSS, ZKOS/JSKD

OTROŠKA FOLKLORNA SKUPINA OŠ ŠENTJERNEJ

vodja skupine/artistic leader Maja Sintič Miklavž
Šentjernej, Slovenija/Slovenia

Otroška folklorna skupina (OFS) Šentjernej deluje v tej sestavi štiri leta, najprej pa so bili dejavni v sklopu krožka Otroške ljudske rajalne igre. Zaradi velikega zanimanja za to dejavnost se je oblikovala OFS. V njej so otroci, stari od 10 do 13 let. Folklornike družijo veselje do poustvarjanja otroškega ljudskega izročila, predvsem ljudske pesmi. V teh letih delovanja smo pripravili kar nekaj odrskih postavitev in se z njimi predstavili na območnih, regijskih in trikrat tudi na državnem srečanju OFS, Ringaraja. Spomladi lani so nas povabili v Antonov dom na Viču, kjer smo se z ljudsko pesmijo kot edina otroška folklorna skupina v Sloveniji predstavili na prireditvi Pa ta viža ni preč. Nastopamo na šolskih in zunajšolskih prireditvah ter se povezujemo z različnimi društvi in posamezniki v kraju, ki ohranjajo ljubezen do ljudskega izročila.

Children's folklore group (OFS) Šentjernej has been performing in the current setting for four years, but they were first active as a part of the Children's folk- merry-making games circle. Due to a large interest for this activity, OFS was formed. It consists of children, aged from 10 to 13. The folklorists are connected through their joy to re-create children's folk-heritage, primarily the folk-song. In these four years, they have prepared a number of stage performances and introduced themselves at local, regional and, thrice, the national OFS gathering Ringaraja. Last spring, they were invited to Ljubljana where they introduced themselves as the only children's folklore group in Slovenia at the review »Pa ta viža ni preč« (But that tune is not aloof). They perform at events within and beyond the school and connect with local associations and individuals that preserve the love for folk tradition.

Spored/Program:

- Rad bi videl, rad bi vedel (Ljudska, po zapisu s Tolstega vrha pod Gorjanci)
- Stoji, stoji, tam kloster lep (pripovedna s Tolstega vrha pod Gorjanci)
- Gospod je poslal po medveda (naraščajoča s Tolstega vrha pod Gorjanci)



MURNOVI GODCI

vodja skupine/artistic leader Miha Zupanc
Podblica, Slovenija/Slovenia

Murnovi godci so priložnostna/projektna skupina približno 10 godcev, prihajajo pa iz Podblice in nekaj sosednjih vasi. Vsi igrajo več instrumentov, so potomci starejših godcev in so oz. še vedno igrajo na svatbah. Skupina je bila ustanovljena jeseni 2012, da bi nadaljevala in poustvarjala lokalno godčevsko izročilo iz svoje Selške doline na Gorenjskem. Predstavljajo se z različnimi zasedbami predvsem starih restavriranih instrumentov (razne harmonike, klarineti, krilovka, trobenta, bariton, tuba, kontrabas, violina, citre, orglice, kitara).

»Murnovi godci« (»The Murn Fiddlers«) are an occasional/project group consisting of around 10 fiddlers that come from Podblica and some neighboring villages. The fiddlers in the group are mainly multi-instrumentalists, descendants of older fiddlers, and had all been performing or still perform at wedding celebrations. The group was founded in autumn of 2012 with the goal of both continuing as well as re-creating the local fiddler's tradition of their home region, the Selška valley in Upper Carniola. They introduce themselves in various ensembles of mostly old restored instruments (different accordions, clarinets, flugelhorn, baritone horn, tuba, contrabass, violin, cither, harmonica, guitar, ...).

Spored/Program:

- Micica mazurka
- Ceprle
- Pom pom polka



VOLK FOLK

Ilirska Bistrica, Slovenija/Slovenia

Skupina Volk folk iz Ilirske Bistrice nadaljuje družinsko godčevsko in pevsko tradicijo s tega konca Slovenije, posebej iz vasi Velika Bukovica, od koder rod izvira. Zemljepisno se tam stikata Notranjska in Primorska, v glasbi pa se srečujejo in prepletajo sredozemski in alpski vplivi. Način njihovega glasbenega izvajanja sega od zvestega upoštevanja izročila do svobodnejših predelav z avtorskimi posegi. Nina igra oprekelj (brano) in tržaško diatonično harmoniko (plonarco), brat Gregor violino (škant), oče Romeo pa kontrabas (bas). Vsi trije tudi zapojejo.

The group »Volk folk« from Ilirska Bistrica continues a family tradition of fiddling and singing from their part of Slovenia, especially Velika Bukovica village, whence their lineage descends. Geographically, this is the junction of Inner Carniola and Littoral, and, musically, a meeting and an intertwining of Mediterranean and Alpine influences. The manner of their musical performance ranges from faithfully following the tradition, to more free arrangements with authorial (or authentic) touches. Nina plays the »oprekelj« (a cyther-like instrument) as well as a »Trieste« diatonic accordion (»plonarca«), Gregor the violin (»škant«, and Romeo the contrabass (bass). The three also sing.

Spored/Program:

- Valcer in polka
- Ena ptička priletela
- Vrbiška polka

AKADEMSKA FOLKLORNA SKUPINA KUD ŠTUDENT

Vodji skupine/group leaders Bojan Glaser in Tatjana Gorjup, umetniški vodja/artistic leader Vasja Samec Maribor, Slovenija/Slovenia

Akademski folklorna skupina je bila ustanovljena leta 1964 kot del Kulturno umetniškega društva Študent in velja za začetnico organiziranega kulturnega delovanja študentov v Mariboru. Danes je ena največjih in najboljših folklornih skupin v Sloveniji. Pod njenim imenom danes nastopa skoraj 100 mladih pesalcev, pevcev in glasbenikov. Za kvalitetno delo je pridobila več priznanj, tudi Zlato plaketo Zveze kulturnih organizacij Maribor in Zlato Maroltovo plaketo za folklorno dejavnost. Nastopi mariborskih folklornikov z vrhunsko izvedenim programom, ki zajema več kot 30 plesnih koreografij vseh slovenskih pokrajin, odmevajo in navdušujejo občinstvo po Evropi, enako pa je bilo tudi v Izraelu, ZDA, Kanadi, Macau, Avstraliji, Mehiki, Venezueli, Peruju, Rusiji in na Japonskem. Pomembnost AFS Študent pa je tudi v tem, da je leta 1989 v Mariboru ustanovila mednarodni Folklorni festival Folkart, iz katerega se je razvil svetovno znani festival Lent.

Academic folklore group (AFS) »Študent« from Maribor was founded in 1964 as a part of the cultural association by the same name, and is considered the originator of organized cultural activity of students in Maribor. Today, it is one of the largest and best folklore groups in Slovenia. Almost 100 young dancers, singers and musicians perform under her name. They have received many a recognition for their quality work, among them the golden plaque of the Maribor Union of Culture Associations and the golden Marolt plaque for folklore activity. Top-level program performances of folklorists from Maribor, including over 30 dance coreographies of all Slovenian regions, have been thrilling audiences in Europe, as well as Israel, USA, Canada, Macao, Australia, Mexico, Venezuela, Peru, Russia, and Japan. The importance of AFS Študent also lies in its founding of Folkart international folklore festival in Maribor in 1989.

Spored/Program:

- Plesi iz Prekmurja, Folk-dances from Prekmurje/East Slovenia
- Štajerski plesi na Florjanovo, Styrian dances/folk-dances on St. Florian's Day
- Plesi s cokli, Clog dances/folk-dances



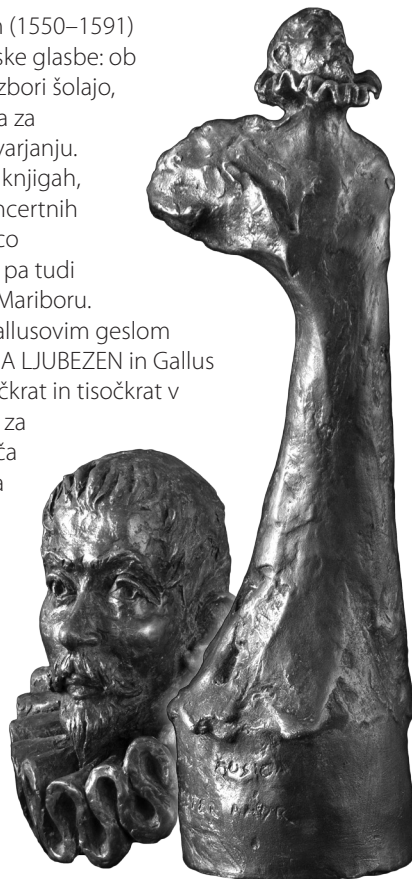
GALLUS

Jacobus Handl - Gallus oz. Jakob Petelin (1550–1591) je zaščitno znamenje slovenske zborovske glasbe: ob njegovih madrigalih in motetih se naši zbori šolajo, po njem so poimenovana tudi priznanja za dosežke v slovenskem zborovskem ustvarjanju. Njegova zbrana dela so natisnjena v 20 knjigah, za njegovo oživiljeno navzočnost na koncertnih odrih je od svojih začetkov pred polovico stoletja skrbelo nacionalno, od pozneje pa tudi mednarodno zborovsko tekmovanje v Mariboru. Obe priznani prireditvi potekata pod Gallusovim geslom *MUSICA NOSTER AMOR – GLASBA, NAŠA LJUBEZEN* in Gallus je na odru dvorane Union zazvenel tisočkrat in tisočkrat v izvedbi domačih in tujih zborov. Da gre za kraj, posvečen Gallusu, od leta 2011 priča njegov portret v bronu, ki ga je ustvarila akademska kiparka Metka Kavčič Takač.

Franci Pivec

Gallusov portret v predverju
Unionske dvorane

*Portrait of Jacobus Handl - Gallus in
the Lobby of the Union Hall*



Jacobus Handl – Gallus (1550-1591) is a trade mark of Slovene choral music. His motets and madrigals are indispensable in every choir's repertoire and several awards for choral achievements in Slovenia are named after him. His collected work is published in 20 books. National and international choral competition Maribor is responsible for constant appearance of Gallus' work on the concert stages. Both competitions appear under the motto "Musica noster amor" – Music, our love and the music of Gallus sounded over thousand times on the stage of Union hall. The very same hall holds the bronze statue of Jacobus Handl – Gallus, made by academic sculptor Metka Kavčič Takač in 2011.

Franci Pivec

Kiparka Metka Kavčič Takač je za najboljši zbor Mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2013 ustvarila tudi »Gallusa« po lesorezu z osmrtnice 18. julija 1591, ki jo je natisnil Jurij Nigrin.

Sculptor Metka Kavčič Takač created for the best choir of the International Choral Competition Maribor 2013 »Gallus« from the woodcut on his obituary, printed by Jurij Nigrin on 18 July 1591.

Žirija Jury



Helena Fojkar Zupančič

Slovenija
Slovenia

Laurent Gendre

Švica
Switzerland



Stephen Connolly

Velika Britanija
United Kingdom
predsednik
President



Urša Lah

Slovenija
Slovenia



Leon Shiu-wai Tong

Hong Kong, Kitajska
Hong Kong, China



Stephen Connolly



Stephen Connolly je bil več let basist in sovodja mednarodno priznane vokalne zasedbe The King's Singers. V letih 1987–2010 je bil dejaven član zasedbe in se lahko pohvali z enim najdaljših stažev v njeni zgodovini. Skoraj četrto stoletja je imel vsako leto več kot 120 koncertnih nastopov, hkrati je bil pogosto gost televizijskih in radijskih oddaj po svetu, pri snemanjih pa je precej sodeloval z založbami EMI, BMG Records, Signum Records in Sony, za kar je prejel številne nagrade, tudi tri nominacije in eno nagrado grammy. Precej časa posveča mojstrskim tečajem in gostovanjem v tujini, medtem ko njegovo udejstvovanje doma vključuje mesti Prince Consort Ensemble in Residence na londonski Kraljevi akademiji za glasbo ter gostujočega dirigenta Nacionalnega mladinskega zbora Velike Britanije. Leta 2008 je Stephen ustanovil International A Cappella School, kjer pripravljajo mednarodne zborovske tečaje za mlade pevce, na njej pa širi svojo strast vsega, kar je zborovsko. Že nekaj let ga lahko spremljamo tudi v vlogi sodnika na BBC-jevem tekmovanju Choir of the Year, pa tudi zborovskem tekmovanju valižanske televizije Cor Cymru. Pred kratkim je bil član žirije na tekmovanju in festivalu Cantemus na Madžarskem in dirigent zbora Akademie Cor v sklopu posebnega projekta na Glasbenem festivalu Schleswig Holstein. Redno prireja mojstrske tečaje na Mednarodnem tekmovanju a cappella v Leipzigu, kjer bo letos predsednik žirije. Stephena so leta 2010 imenovali za predstojnika vokalnih študij na Cheltenham Ladies' Collegeu. Živi v Gloucestershiru.

For many years, Stephen Connolly was the Bass and co-director of the internationally acclaimed vocal ensemble, The King's Singers. Serving the group from 1987 – 2010, he has the distinction of being one of the longest serving members in the vocal group's history. As well as having performed in excess of 120 concerts each year for almost a quarter of a century, he has made frequent appearances on both TV and Radio around the world and recorded extensively with EMI, BMG Records, Signum Records and Sony, collecting many awards - including three Grammy nominations and a Grammy. As well as devoting much time to master classes and residencies abroad, activities close at home have included the position of Prince Consort Ensemble in Residence at London's Royal College of Music and appearing as a guest director to the National Youth Choir GB. In 2008, Stephen founded the International A Cappella School which offers a series of international residential choral courses for young singers during which he further shares his passion for all things choral. For several years now he has appeared as an adjudicator for the BBC's "Choir of the Year" competition as well as Welsh television's "Cor Cymru" choir competition. He has recently appeared as a jury member at Hungary's Cantemus Festival and competition as well as directing the Akademie Cor in a special project at the Schleswig Holstein Musik Festival. He gives regular master classes at Leipzig's International A Cappella competition and this year will lead the Jury as its President. In 2010, Stephen was appointed to the position of Head of Vocal Studies at The Cheltenham Ladies' College. He lives in Gloucestershire.

Helena Fojkar Zupančič si je svojo formalno solopevsko in glasbeno pedagoško izobrazbo pridobila na Akademiji za glasbo v Ljubljani, že med študijem in po njem pa se je izpopolnjevala na številnih solopevskih in dirigentskih seminarjih doma in na tujem. Zaposlena je na Škofijski klasični gimnaziji v Zavodu sv. Stanislava, kjer deluje kot zborovodkinja in učiteljica vokalne tehnike. Vodi Dekliški zbor sv. Stanislava in Zbor sv. Nikolaja Litija. V letih 2004–2009 je vodila Slovenski otroški zbor, od leta 2009 do 2011 je kot dirigentka snemala in koncertirala s Komornim zborom Radia Slovenija. O njenem delu pričajo številne zlate plakete, prva mesta in posebne nagrade z državnih in mednarodnih tekmovanj.

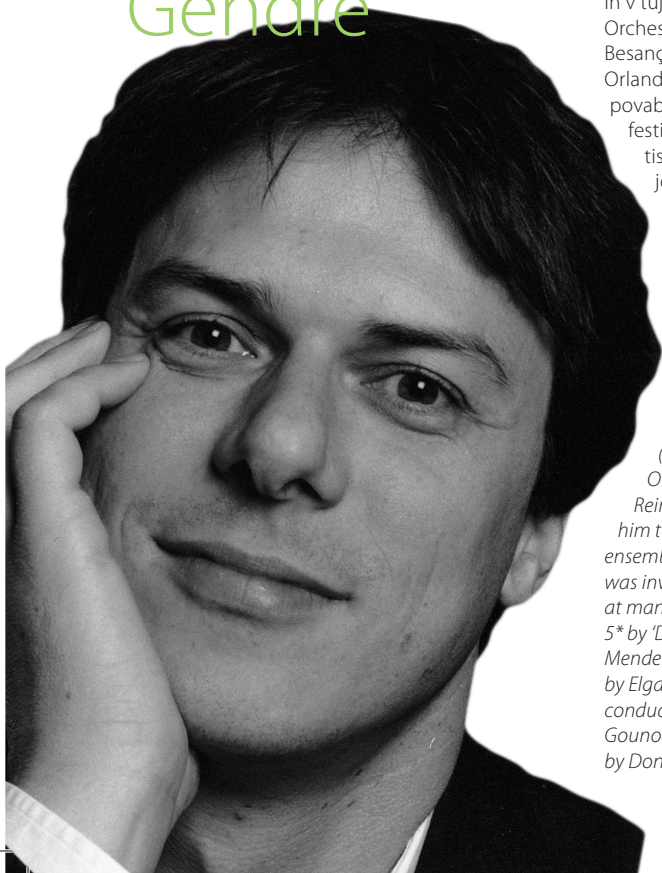
Zbori, ki jih vodi, se odlikujejo po izpiljeni vokalni tehniki, poglobljenem poznavanju glasbenega gradiva, bogatem zvoku in izvirnih interpretacijah. Njeni zadnji večji uspehi so bili absolutna zmaga na Evroradijskem (EBU) tekmovanju Naj narodi pojo/Let the Peoples sing leta 2009 v Oslu, ki jo je dosegla z Dekliškim zborom sv. Stanislava, ter absolutna zmaga na tekmovanju Venezia in Musica 2011 in zlata plaketa na državnem tekmovanju Naša pesem 2012, ki ju je dosegla z Zborom sv. Nikolaja. S svojimi zbori redno naroča in izvaja novitete slovenskih skladateljev, posnela je več zgoščenk. Na več državnih in mednarodnih tekmovanjih so jo nagradili kot najboljšo dirigentko tekmovanja. Vodi tudi seminarje za zborovodje ter deluje kot žirantka na državnih in mednarodnih tekmovanjih doma in v tujini.

Helena Fojkar Zupančič received her formal solo-singing and pedagogical music education at the Academy of Music in Ljubljana, Slovenia. She furthered her skills through several solo-singing and conducting seminars in Slovenia and abroad. She has been working at the Diocesan Classical Gymnasium in St. Stanislaus' Institution, Ljubljana as a choral conductor and vocal trainer. She conducts the St. Stanislaus' Girls' Choir, St. Nicolas Choir Litija, led the Slovene Children Choir in 2004 - 2009, and recorded and conducted concerts with the Slovenian Radio Chamber Choir in 2009-2011. A number of gold plaques, first prizes, special awards and honours serve as proof of excellence of her professional work. Most frequently the music reviews point out that her choirs excel in sophisticated vocal technique, in depth of knowledge of musical material, rich acoustics and original interpretation. Her latest triumphs include the St. Stanislaus' Girls' Choir's overall first place at the Eurovision competition (EBU) Let the Peoples sing in Oslo, Norway in 2009, and outstanding achievements with St. Nicolas Choir Litija which won the Venezia in Musica 2011 competition in Italy and a golden plaque at the 2012 Slovene national competition Naša pesem. She performed several pieces especially composed for her choirs by Slovenian contemporary composers, and recorded several CDs. Having been proclaimed the best conductor in several national and international competitions, Helena Fojkar Zupančič is an appreciated lecturer at conducting seminars and jury member.

Helena Fojkar Zupančič



Laurent Gendre



Po študiju na konservatoriju v Fribourgu in na Akademiji za glasbo v Baslu je Laurent Gendre prejel štipendijo za dirigente združenja švicarskih glasbenikov ter se izpopolnjeval v Nemčiji in Avstriji. Kot gostujoči dirigent redno sodeluje s pomembnimi orkestri v Švici (Orchestre de la Suisse Romande, Berner Symphonieorchester, Orchestre de Chambre de Lausanne, Orchestre de Chambre de Genève) in v tujini (Orchestre de Bretagne, Orchestre du Grand-Théâtre de Reims, Lettisches Nationalorchester, Orchestra del Piemonte). Njegovo intenzivno delovanje na opernem področju ga je vodilo v Freiburg, Besançon, Rennes, Reims, Dijon, Genf in Lozano. Leta 1994 je Gendre ustanovil profesionalni zasedbo Orlando Fribourg, ki se posveča izvajanju renesančnih in baročnih zborovskih del. Z zasedbo so ga povabili na gostovanje po Franciji, Španiji, Nemčiji, Italiji in Rusiji. V Švici je sodeloval na številnih festivalih. Zgoščenke zasedbe Orlando (Bach, Monteverdi, Lassus, De Monte) so prejele dobre ocene v tisku (10 v 'Répertoire', 5* v 'Diapason' in 'Goldberg'). Kot šef dirigent Oratorijskega zbora mesta Bern je z bernskim simfoničnim orkestrom izvedel Mendelssohnovega Elijo, Brahmsov Nemški rekviem, Debussyjevo Mučeništvo sv. Sebastijana, Elgarjeve Geroncijeve sanje, Janačkovo Glagolsko mašo, Brucknerjevo Mašo v f-molu in Dvoržakov Rekviem. Laurent Gendre je tudi šef dirigent Freiburškega komornega orkestra in Orkestra mesta Thun. V sezoni 2013 med drugim načrtuje: Gounodovo Mašo sv. Cecilije v Torinu, Mozartov Rekviem v Bernu, Donizettijeve Teatrške zgodbe in nezgode ter Purcellovo opero Dido in Enej.

After his studies at the Fribourg Conservatory and the Music Academy of Basel, Laurent Gendre received the student prize for conductors of the Association of Swiss Musicians, and perfected his skills in Germany and Austria. As guest conductor, he regularly collaborates with important orchestras in Switzerland (Orchestre de la Suisse Romande, Berner Symphonieorchester, Orchestre de Chambre de Lausanne, Orchestre de Chambre de Genève, ...) and abroad (Orchestre de Bretagne, Orchestre du Grand-Théâtre de Reims, Lettisches Nationalorchester, Orchestra del Piemonte, ...). His intense dedication in the opera field took him to Freiburg, Besançon, Rennes, Reims, Dijon, Genf and Lausanne. In 1994, Gendre founded the professional ensemble Orlando Fribourg which focuses on performing choral works of the Renaissance and Baroque. He was invited to tour France, Spain, Germany, Italy and Russia with the ensemble. In Switzerland, he participated at many festivals. Different CD editions of Orlando ensemble were evaluated in the press (10 by 'Répertoire', 5 by 'Diapason' and 'Goldberg'). As chief conductor of the Bern Oratorio Choir, he prepared performances of Mendelssohn's Elijah, Brahms' German Requiem, Debussy's Martyrdom of St. Sebastian, The Dream of Gerontius by Elgar, Janacek's Glagolitic Mass, Bruckner's Mass in F Minor and Dvorák's Requiem. Laurent Gendre is the chief conductor of the Freiburg Chamber Orchestra and the Orchestra of the City of Thun. For 2012-2013, among other: Gounod's Mass of St. Cecile in Turin, Mozart's Requiem in Bern, as well as Le convenienze ed inconvenienze teatrali by Donizetti and Purcell's Dido and Aeneas.*

Urša Lah je študirala glasbeno pedagogiko na ljubljanski Akademiji za glasbo in zborovsko dirigiranje na Univerzi v Tromsu (Norveška). Z zboroma Veter (vodila v letih 1993–2009) in APZ Tone Tomšič Univerze v Ljubljani (2002–2009) je osvojila številne zlate plakete, prva mesta, posebna priznanja za interpretacijo skladb in dirigentske nagrade na nacionalnih in prestižnih mednarodnih tekmovanjih; med njimi je najpomembnejša velika nagrada Evrope, osvojena z APZ Tone Tomšič v Debrecenu leta 2008. V letih 1998–2002 je vodila tudi Komorni zbor RTV Slovenija in z njim krstno izvedla nekatere skladbe sodobnih slovenskih skladateljev, obogatila radijski arhiv s posnetki del slovenskih in tujih ustvarjalcev 20. stoletja in pripravila številne vokalno-instrumentalne projekte. Leta 2008 je prejela Župančičevo nagrado Mestne občine Ljubljana, leta 2009 pa Gallusovo plaketo Javnega sklada RS za kulturne dejavnosti. Od jeseni 2009 živi Urša Lah na Norveškem, kjer vodi operni zbor pokrajine Finnmark (z njim je leta 2012 premierno izvedla norveško opero Heksehammenen), zbor Arktičnega simfoničnega orkestra in komorni sestav glasbenega konservatorija v mestu Tromsø. Poučuje na Umetniški fakulteti Univerze v Tromsu, je predavateljica na seminarjih za izobraževanje zborovskih dirigentov, članica žirij mednarodnih zborovskih tekmovanj in gostujoča dirigentka različnih vokalnih sestavov.

Urša Lah studied musical education at the Ljubljana Music Academy and choral conducting at the University in Tromsø (Norway). With Mixed Youth Choir Veter (she conducted in years 1993-2009) and APZ Tone Tomšič University of Ljubljana (2002-2009), she set up many premiere performances and won many First Prizes, Golden Plaques and special conducting awards at national and prestigious international choral competitions, including the Grand Prix of Europe (Debrecen 2008). While conducting the National Radio Chamber Choir (1998-2002), she held the first performances of contemporary Slovenian compositions, enriched the radio archives with Slovenian and foreign twentieth-century works, and prepared numerous vocal and instrumental projects. In recognition of her valuable work with choirs she received in 2008 the highest award of the Municipality of Ljubljana for cultural achievement and, in 2009, the award of Public Fund of Republic of Slovenia for Cultural Activities. Since autumn 2009, she has been living in Norway where she conducts the Finnmark Opera Choir, the choir of the Arctic Philharmonic Orchestra and the chamber vocal ensemble of Music Conservatory in Tromsø. She teaches at the Faculty of Fine Arts at the University of Tromsø, she is a lecturer at educational seminars for choral conductors, a member of juries at international choral competitions and a guest conductor of recognized ensembles.

Urša Lah



Leon Shiu-wai Tong



Mednarodno uveljavljeni strokovnjak za zborovstvo prof. Tong se kot eden vodilnih na tem področju posveča razvoju zborovske glasbe v Hongkongu na Kitajskem. Je prvi podpredsednik Mednarodne zborovske zveze IFCM, gostujoči profesor na univerzi v Tianjinu, častni predsednik Zborovskega komiteja Kitajskih univerz, glasbeni direktor in glavni dirigent mladinskega zbora Guangzhou Children's Palace Choir, predsednik Zveze mladinskih zborov Hongkonga ter umetniški direktor in glavni dirigent Hong Kong Treble Choir. Pod Tongovim vodstvom je zbor osvojil različne nagrade na mednarodnih tekmovanjih, med njimi Singing World v Sankt Peterburgu 2012 ter mednarodno zborovsko tekmovanje Cantemus na Madžarskem 2010. Zbor Guangzhou Children's Palace Choir je zmagal v kategoriji mladinskih zborov na mednarodnem tekmovanju v Tolosi 2011. Tong je deloval tudi kot umetniški vodja mladinskega zbora, ki je prepeval v priljubljeni seriji animiranih filmov Mudull, ki predstavljajo hongkonško kulturo. Zborovsko glasbo Tong promovira na raznovrstne načine, letos organizira že četrty hongkonški Mednarodni festival mladinskih in srednješolskih zborov, ki je bil prvič prirejen leta 2006. V Hongkong in na Kitajsko je v preteklosti na turneje povabil številne zборе z drugih celin. Kot priznanje za njegov prispevek je Tong prejel kitajsko nagrado za dosežke z mladinskimi zbori Kitajskega zborovskega združenja in nagrado za umetniške dosežke na področju glasbe hongkonškega sveta za razvoj umetnosti.

Prof. Tong is an internationally renowned choral expert and one of the devoted leaders developing choral music in Hong Kong and China. He is presently the First Vice President of IFCM, Guest Professor of Tianjin University, Honorary President of Chinese Universities of Choral Committee, Music Director and Principal Conductor of Guangzhou Children's Palace Choir, President of Hong Kong Treble Choirs' Association and Artistic Director and Principal Conductor of Hong Kong Treble Choir. Tong founded the Hong Kong Treble Choirs' Association and Hong Kong Treble Choir. Under Tong's guidance, Hong Kong Treble Choir obtained various awards from international competitions including Singing World in St. Peterburg in 2012 and Cantemus international choir competition in Hungary in 2010. The Guangzhou Children's Palace Choir was also awarded the winner of the Children's Choir categories in Tolosa international choir competition in 2011. Tong has also served as the Artistic Director of treble choir singing in the popular animation movies series of "Mudull" which represents the Hong Kong culture. Promoting choral music in various ways, this year, Tong is organizing his 4th Hong Kong International Youth and Children's Choir Festival which is held since 2006. He has invited numerous overseas outstanding choirs to tour in Hong Kong and China. In recognition of Tong's contribution, Tong has been presented with "The China Treble Choir Achievement Award" by China Chorus Association and the Award for Arts Achievement (Music) by the Hong Kong Arts Development Council.

Umetniški svet Artistic Council

Martina Batič
Ambrož Čopi
Damijan Močnik
Stojan Kuret
Karmina Šilec

Izbor zborov Selection of the choirs

Martina Batič
Stojan Kuret
Damijan Močnik
Karmina Šilec

Organizacijski odbor Organising Committee

Predsednik **President**

Dr. Andrej Fištravec,
župan Mestne občine Maribor
*Mayor of the Municipal Community
Maribor*

Člani **Members**

mag. Urška Bittner Pipan
Urška Čop - Šmajgert
Mihela Jagodic
mag. Franci Pivec
Jože Protner
Marjan Pungartnik
Brigita Rovšek
Daniel Sajko
mag. Igor Teršar
Matija Varl

Vodstvo in organizacija tekmovanja Directorate and organisation of the competition

Direktor
in organizacijski vodja
Director and Organisational
Manager
Matija Varl

Programski vodja
Program Manager
Mihela Jagodic

Pravila tekmovanja

1. UDELEŽBA

- 12. mednarodno zborovsko tekmovanje Maribor 2013 je namenjeno ženskim, moškim in mešanim zborom.
- Na tekmovanju lahko sodelujejo izključno ljubiteljski zbori.
- Zborovodje in morebitni instrumentalisti so lahko poklicni glasbeniki.
- Število pevk in pevcev je omejeno: v zboru lahko nastopi najmanj 16 in največ 48 pevcev.
- Število sodelujočih zborov je omejeno: nastopi lahko največ 12 zborov.
- O sprejemu zbora na tekmovanje odloča umetniški svet tekmovanja, ki ga je imenoval organizacijski odbor. Odločitev temelji na podlagi umetniških kakovosti zbora, razvidnih iz poslane prijave.

2. POTEK TEKMOVANJA

- Prireditev je razdeljena na netekmovalni in tri tekmovalne dele:

A: Netekmovalni nastop:

Netekmovalni nastop je otvoritveni koncert, na katerem mora vsak zbor predstaviti sklop skladb iz dežele, od koder prihaja, v skupnem trajanju do sedem minut čiste glasbe. Nastop v narodnih nošah, če gre za ljudsko pesem, je zelo zaželen.

B: Tekmovalni del

je sestavljen iz treh nastopov:

1. OBVEZNI PROGRAM

Mešani zbori:

- a) skladba Jacobusa Handla - Gallusa po lastni izbiri iz MAMS 14-17,
- b) skladba iz obdobja romantike po lastni izbiri,
- c) obvezna sodobna slovenska skladba – Mojca Prus (1982): Šúrka je Tisa (ljudska iz Gornjih Petrovec)

Moški zbori:

- a) skladba Jacobusa Handla - Gallusa po lastni izbiri iz MAMS 14-17,
- b) skladba iz obdobja romantike po lastni izbiri,
- c) obvezna sodobna slovenska skladba – Mojca Prus (1982): Neža in kača (ljudska iz Trnja pri Črenševcih)

Ženski zbori:

- a) skladba Jacobusa Handla - Gallusa po lastni izbiri iz MAMS 14-17,
- b) skladba iz obdobja romantike po lastni izbiri,
- c) obvezna sodobna slovenska skladba – Mojca Prus (1982): Ko zvečer se vračam (ljudska iz SV Štajerske)

Program mora biti izveden a cappella.

Skupna minutaža vseh treh skladb ne sme presežati 12 minut.

Zaporedje izvajanih skladb mora biti takšno, kot je določeno v razpisu obveznega programa.

2. PROSTI PROGRAM

Zbori predstavijo umetne skladbe po lastni izbiri.

Program mora biti izveden a cappella.

Vsebovati mora najmanj dve skladbi.

Dovoljena skupna minutaža vseh skladb je 10–15 minut.

Program ne sme vsebovati skladb iz obveznega programa.

3. TEKMOVANJE ZA VELIKO NAGRADO 12. MEDNARODNEGA ZBOROVSKEGA TEKMOVANJA MARIBOR 2013

Tekmovalo bo do pet zborov z najvišjim skupnim povprečnim rezultatom tekmovanja v obveznem in prostem programu.

Sodelujoče zборе potrdi žirija.

Tekmovanje v tej kategoriji obsega en tekmovalni nastop, ki je sestavljen iz najmanj treh skladb po lastnem izboru. Samo ena skladba je lahko ponovljena iz prostega ali obveznega programa.

Samo ena skladba ima lahko instrumentalno spremljavo. Dovoljena je, če je predvidena v izvorniku izbrane skladbe.

Dovoljena skupna minutaža vseh skladb je 10–15 minut.

Za morebitno instrumentalno spremljavo bo na voljo klavir, drugih instrumentov organizatorju ni treba priskrbiti.

Vrstni red sodelujočih zborov bo določen z javnim žrebom.

Veliko nagrado 12. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2013 bo dobil tisti zbor, ki bo zbral najvišje povprečno število točk iz obveznega in prostega ter programa za veliko nagrado.

3. ŽIRIJA, OCENE

1. Sestava žirije

- Žirijo bo sestavljalo pet uglednih članov, strokovnjakov za zborovsko glasbo (dva iz Slovenije, trije iz tujine.)

2. Delo žirije

- Vsak član žirije oceni vsak tekmovalni nastop zbora s številčno oceno do 100.
- Pri ocenjevanju se upoštevajo:
 - a) tehnična pripravljenost zbora,
 - b) zahtevnost programa,
 - c) prepričljivost izvedbe.
- Ocene oddajo tajniku žirije takoj po vsakem tekmovalnem koncertu.

3. Razglasitve rezultatov

- Ocene posameznih tekmovalnih nastopov bodo javno objavljene šele na nedeljski

podelitvi priznanj.

- Imena sodelujočih zborov za tekmovanje za veliko nagrado bodo objavljena najpozneje dve uri po koncu tekmovanja v prostem programu.
- Zbori, ki bodo tekmovali za veliko nagrado 12. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2013, bodo izbrani na podlagi oddanih ocen, ki bodo javno razglašene šele na nedeljski podelitvi priznanj.
- Odločitve žirije so dokončne. Nanje se ni mogoče pritožiti.
- Vsi sodelujoči zbori bodo od vsakega člana žirije prejeli tudi kratko pisno mnenje o svojem nastopu.

4. NAGRADE

Veliko nagrado 12. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2013 bo dobil tisti zbor, ki bo zbral najvišje povprečno število točk iz vseh treh tekmovalnih nastopov. Zmagovalec bo nastopil na finalnem tekmovanju za veliko nagrado Evrope 2013 (Debrecen, Madžarska). *Če si bosta dva zbora delita prvo mesto, bo za nastop na GPE 2013 izbran tisti, ki bo zmagal v več tekmovalnih nastopih.*

1. DENARNE NAGRADE IN PRIZNANJA ZA ZBORE V TEKMOVANJU ZA VELIKO NAGRADO
Denarne nagrade:
Zborom, ki se bodo uvrstili v tekmovanje za veliko nagrado 12. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2013, bodo na podlagi ocen podeljene naslednje denarne nagrade in priznanja:

1. mesto/velika nagrada

12. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2013

– 2.500 € in spominsko priznanje 12. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2013.

2. mesto

– 2.000 € in plaketa 12. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2013.

3. mesto

– 1.500 € in plaketa 12. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2013.

4. mesto

– plaketa 12. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2013.

5. mesto

– plaketa 12. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2013.

Če več zborov dobi enako število točk, si v enakih deležih razdelijo svojo nagrado in naslednje denarne nagrade.

2. DODATNE NAGRADE IN PRIZNANJA

- najboljši moški oz. ženski zasedbi, če ta ne prejme velike nagrade - 700 €,
- *zborovodji za najboljšo izvedbo skladbe Jacobusa Handla - Gallusa – 250 €,
- *zborovodji za najboljšo izvedbo obvezne sodobne slovenske skladbe – 250 €.
- nagrado občinstva zboru za nastop na otvoritvenem koncertu – spominska nagrada
- nagrada slovenskih zborovodij za najbolj izvirni koncept in prepričljiv nastop na otvoritvenem koncertu
- **nagrado za najboljši slovenski zbor – nagrada Javnega sklada RS za kulturne dejavnosti
- Radio Slovenija nagraduje sodelujoče slovenske zборе z arhivnim snemanjem, če bodo na tekmovanju prejeli eno od nagrad.
- Izkoristiti ga morajo do 23. tekmovanja slovenskih pevskih zborov Naša pesem 2014.
- *na predlog žirije

***Nagrada ne bo podeljena, če se tekmovanja udeležijo samo en slovenski zbor*

Podeljena bodo priznanja o sodelovanju na 12. mednarodnem zborovskem tekmovanju Maribor vsem sodelujočim zborom. Na željo žirije so lahko podeljena še dodatna priznanja.

5. FINANČNE OBVEZNOSTI

1. FINANCIRANJE BIVANJA

1. Zbori – pevci, dirigent in instrumentalisti (največ 50 oseb) bivajo brezplačno od petka (kosilo) do nedelje (sklepna pogostitev).
2. Vse potne stroške plačajo zbori sami.
3. Zbori stroške, ki bi nastali zaradi zgodnejšega prihoda ali poznejšega odhoda s tekmovanja, plačajo sami.

2. PRAVICE DO POSNETKOV

1. Vse pravice do slikovnih posnetkov pripadajo organizatorju tekmovanja.
2. Vse pravice do tonskih posnetkov Radia Slovenija in video-posnetkov TV Slovenija pripadajo RTV SLO.
3. Zbori za svoj nastop ne dobijo nobene odškodnine, prejmejo pa avdio posnetek svojih nastopov.

6. URADNE ZADEVE

1. Organizator ni odgovoren za morebitne nesreče, izgube, kraje ipd. med bivanjem zbora v Mariboru.
2. Uradna jezika tekmovanja sta slovenščina in angleščina.
3. Ob sporu velja izvirnik v slovenski obliki.
4. Potek in izvedbo tekmovanja podrobneje ureja poslovnik 12. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2013, ki je na voljo pri prireditelju.

5. Razpis je bil sprejet na 2. seji organizacijskega odbora 12. mednarodnega zborovskega tekmovanja Maribor 2013.
6. Organizacijski odbor je pristojen za njegovo tolmačenje.
7. Zbori s prijavnico potrjujejo, da sprejmejo razpisne pogoje.
8. Organizacijski odbor si pridržuje pravico, da ob morebitni nepredvideni višji sili spremeni tekmovalne pogoje. O tem mora sodelujoče zборе obvestiti pisno.

Rules of the Competition

1. PARTICIPANTS

- 12th International Choral Competition Maribor 2013 is intended for female choirs, male choirs, and mixed choirs.
- Only amateur choirs can participate at the competition.
- Conductor and eventual instrumentalist can be professional musicians.
- Number of singers is limited: choir must have at least 16 and at most 48 singers.
- Number of participating choirs is limited: at most 12 choirs can participate at the competition.
- Artistic Council of the Competition (appointed by the Organising Committee) selects participating choirs according to their artistic merits, inherent in the application materials.

2. THE COURSE OF THE COMPETITION

12. International Choral Competition Maribor 2013 is divided into 1 non-competitive and 3 competitive events.

A: Non-competitive event:

Opening concert is the first non-competitive event: each choir must present musical program with stylistic integrity, characteristic for its native country, not exceeding 7 minutes of pure music. Performance in national costumes in case of folk music is much desired for.

B. Competitive program is divided into 3 categories:

1. COMPULSORY PROGRAM

Mixed choirs:

- Composition by Jacobus Handl - Gallus of choir's own choice from MAMS 14-17
- Composition from the Romantic period of choir's own choice.

- Compulsory contemporary Slovenian song – Mojca Prus (1982): Šúrka je Tisa (folk song from Prekmurje, North East Slovenia; in dialect)

Male choirs:

- Composition Jacobus Handl - Gallus of choir's own choice from MAMS 14-17
- Composition from the Romantic period of choir's own choice.
- Compulsory contemporary Slovenian song – Mojca Prus (1982): Neža in kača (folk song from Prekmurje, North East Slovenia; in dialect)

Female choirs:

- Composition Jacobus Handl - Gallus of choir's own choice from MAMS 14-17
- Composition from the Romantic period of choir's own choice.
- Compulsory contemporary Slovenian song – Mojca Prus (1982): Ko zvečer se vračam (folk song from Štajerska, East Slovenia; in dialect)

Program must be sung a cappella. Entire duration of all 3 compositions must not exceed 12 minutes. Compulsory program must be performed in the prescribed order.

2. FREE PROGRAM

Choirs perform compositions of their own choice in this category (folk songs and their arrangements are not allowed in this category).

Program must be sung a cappella.

Program must comprise at least 2 compositions.

Compositions from the compulsory program are not allowed in the free program. Entire duration of all compositions must be

in the range of 10 to 15 minutes. The sequence of choirs will be drawn by lot.

3. GRAND PRIX OF THE 12. INTERNATIONAL CHORAL COMPETITION MARIBOR 2013

At most 5 choirs with the highest average score from the compulsory and free program will qualify for the Grand Prix Competition. Jury will confirm selected choirs. The sequence of choirs will be drawn by lot in public. Each selected choir will perform only once in this category. Program must comprise at least 3 compositions of choir's own choice. Only one composition can be repeated from the compulsory or free program. Only one composition can have instrumental accompaniment, if it is prescribed in the original score of the composition. Piano will be available for eventual accompaniment. Organiser is not obligated to provide any other instrument. Entire duration of all compositions must be in the range of 10 to 15 minutes. Grand Prix of the 12th International Choral Competition Maribor 2013 will be awarded to the choir with the highest average score from all 3 categories (Compulsory Program, Free Program and the Grand Prix Competition).

3. JURY

1. Composition of the jury

Jury will comprise 5 renowned members – experts in choral music: 2 from Slovenia and 3 from abroad.

2. Work of the jury

- Each member of the jury will evaluate all competitive performances of each choir with numeric mark (the highest mark is 100).

- Jury will evaluate:
 - a) Technical prowess of each choir.
 - b) Difficulty of selected program.
 - c) Artistic persuasiveness of the performance.
- Members of the jury will give their marks to the secretary of the Jury immediately after the completion of each competition concert.

3. Announcement of results

- All individual scores of competitive performances will be officially announced only at the final ceremony on Sunday afternoon.
- List of choirs that will be allowed to compete at the Grand Prix Competition will be made known at most two hours after the completion of the free program, although individual scores, which will serve as the basis for Jury's decision, will be officially announced only at the final ceremony on Sunday afternoon.
- All Jury's decisions are final and can not be appealed.
- All competing choirs will receive a short written appraisal of their performances by each member of the Jury.

4. AWARDS

Grand Prix of the 12th International Choral Competition Maribor 2013 will be awarded to the choir with the highest average score from all 3 categories (Compulsory Program, Free Program and the Grand Prix Competition). The winner will be chosen to compete at the finale for the European Grand Prix for Choral singing 2013 (Debrecen, Hungary)
In the case of two equal average scores the chor that wins more categories will be chosen to compete at the EGP 2013.

1. MONETARY AWARDS AND PRIZES IN THE GRAND PRIX COMPETITION

Monetary awards:
 Monetary awards will be given according to the received scores at the competition.

Choirs that will compete for the Grand Prix will receive following monetary awards and prizes:

- For the **1st place**: the Grand Prix of the 12th International Choral Competition Maribor 2013, the monetary award 2500 € and memorial plaque of the 12th International Choral Competition Maribor 2013.
 For the **2nd place**: the monetary award 2000 € and the memorial plaque of the 12th International Choral Competition Maribor 2013.
 For the **3rd place**: the monetary award 1500 € and the plaque of the 12th International Choral Competition Maribor 2013.
 For the **4th place**: the plaque of the 12th International Choral Competition Maribor 2013.
 For the **5th place**: the plaque of the 12th International Choral Competition Maribor 2013.

In the case of two or more equal scores, the actual prize and the following prize(s) will be divided between the choirs in the equal amounts.

2. ADDITIONAL MONETARY AWARDS AND PRIZES

- To the best choir of equal voices if it is not the winner of the Grand Prix – 700 €.
- *To the conductor for the best performance of composition by Jacobus Handl - Gallus - 250 €.
- *To the conductor for the best performance of compulsory contemporary Slovenian

composition – 250 €.

- The award of public to the best choir of their choice at the Folk Song Concert – The Memorial Award.
- The panel of Slovene conductors will give the prize to the choir that will present the most original concept and convincing performance at the opening concert.

- **Award for the best Slovenian choir – given by JSKD.
- Certificate of Participation at the International Choral Competition Maribor 2013 to all participating choirs.

Jury can also propose some additional diplomas

**On Jury's proposal*

***Not given if only one Slovenian choir participates at the competition.*

5. FINANCIAL OBLIGATIONS

1. ACCOMODATION

1. Choir – its singers, conductor and instrumentalists (up to 50 persons) have free accommodation from Friday (beginning at lunch) to Sunday (ending at the final banquet).
2. All travel expenses are covered by the participating choirs themselves.
3. All expenses due to premature arrival or postponed departure are covered by the individual choirs themselves.

2. RECORDING RIGHTS

1. All rights on official photographic material at the competition belong to the organiser.
2. All rights on audio and video recordings made by RTV SLO at the competition belong to the Radio Television Slovenia.
3. Choirs will not get any recompense for

their performances; they will receive only audio recording of their performances.

6. LEGAL MATTERS

1. Organiser is not responsible for any eventual mishaps, loses, thefts, or alike during choir's stay in Maribor.
2. Slovenian and English are official languages at the competition.
3. Original Slovenian text will be given preference in cases of dispute.
4. Course of competition and its realisation is fully covered in the Regulations of the 12th International Choral Competition Maribor 2013 that can be obtained from the organiser.
5. Organising Committee of the 12th International Choral Competition Maribor 2013 approved this document at its 2nd session.
6. Organising Committee has the sole responsibility to interpret it.
7. Choirs confirm their approval of above-mentioned rules by sending filled-in application form.
8. Organising Committee retains the right to alter rules of competition in the case of unexpected vis major. In such case it must give written notice to all participating choirs.



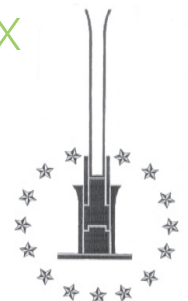
mednarodno
zborovsko
tekmovanje
maribor

Zveza tekmovanj za zborovsko Veliko nagrado Evrope je bila ustanovljena leta 1988 na pobudo tekmovanj Concorso Polifonico Guido d'Arezzo – Arezzo, Italija, Bela Bartok International Choral Competition Debrecen, Madžarska, C. A. Seghizzi Gorica, Italija, Florilege Vocal de Tours, Francija. Tekmovanje G. Dimitrov May Choir Competition, Varna, Bolgarija se je pridružilo leta 1989, Certamen Coral de Tolosa, Baskija, Španija pa še leto kasneje. Leta 2008 je bilo v zvezo sprejeto tekmovanje v Mariboru, tekmovanje v Gorici pa ni več član zveze.

Vsakič se zmagovalci ene sezone vseh teh tekmovanj udeležijo finala zmagovalcev za Veliko nagrado Evrope, ki je organizirano leto kasneje. Naš letošnji zmagovalec se bo tako udeležil finala, ki bo prihodnje leto v Debrecenu na Madžarskem.

European Grand Prix for Choral Singing Association

www.gpeuropa.org



Created in 1988 on the initiative of competitions Concorso Polifonico Guido d'Arezzo – Arezzo, Italy, Bela Bartok International Choral Competition Debrecen, Hungary, C. A. Seghizzi Gorizia, Italy, Florilege Vocal de Tours, France. In the following two years competitions G. Dimitrov May Choir Competition in Varna, Bulgaria and Certamen Coral de Tolosa, Basque Country, Spain, joined the Association. In 2008 Maribor was accepted as the new member and the competition Gorizia is no longer taking part in the Association.

Each year the winners of 6 competitions from the previous year compete at the finals for the EGP Award.

The winner of Maribor 2013 will participate at the finals 2014 held in Debrecen, Hungary.

Dosedanji dobitniki
zborovske Velike
nagrade Evrope
European Grand Prix for
Choral Singing Awards
Winners:

**2012 (finale v Mariboru, Slovenija/
finals in Maribor, Slovenia):**

Sofia Vocalensemble,
Stockholm, Švedska/Sweden
zb. / dir.: Bengt Ollén

**2011 (finale v Tolosi, Baskija, Španija/
finals in Tolosa, Basque Country,
Spain):**

Svenska Kammarkören,
Göteborg, Švedska/Sweden
zb. / dir.: Simon Phipps

**2010 (finale v Varni, Bolgarija/
finals in Varna, Bulgaria):**

VAL - Vokalna akademija Ljubljana,
Ljubljana, Slovenija/Slovenia
zb. / dir.: Stojan Kuret

**2009 (finale v Toursu, Francija/
finals in Tours, France):**

University Choir of Mendoza, Mendoza,
Argentina
zb. / dir.: Silvana Vallesi

**2008 (finale v Debrecenu, Madžarska/
finals in Debrecen, Hungary):**

Akademski pevski zbor Tone Tomšič,
Ljubljana, Slovenija / Slovenia
zb. / dir. Urša Lah

**2007 (finale v Arezzu, Italija/ finals in
Arezzo, Italy):**

Philippine Madrigal Singers,
Quezon City, Filipini / Philippines
zb. / dir. Mark Anthony Carpio

**2006 (finale v Tolosi, Baskija, Španija
/ finals in Tolosa, Basque Country,
Spain):**

The University of Utah Singers,
Salt Lake City, ZDA / USA
zb. / dir. Brady Allred

**2005 (finale v Varni, Bolgarija/ finals in
Varna, Bulgaria):**

Allmänna Sängen, Uppsala,
Švedska / Sweden
zb. / dir. Cecilia Rydinger Alin

**2004 (finale v Gorici, Italija/ finals in
Gorizia, Italy):**

Jauniesu Koris "Kamer...", Riga,
Latvija / Latvia
zb. / dir. Maris Sirmais

**2003 (finale v Toursu, Francija/ finals in
Tours, France):**

Brevis, Vilnius, Litva / Lithuania
zb. / dir. Gintautas Venislovas

**2002 (finale v Arezzu, Italija/ finals in
Arezzo, Italy):**

Akademski pevski zbor Tone Tomšič,
Ljubljana, Slovenija / Slovenia
zb. / dir. Stojan Kuret

**2001 (finale v Debrecenu, Madžarska/
finals in Debrecen, Hungary):**

Magnificat Children Choir,
Budimpešta / Budapest,
Madžarska / Hungary
zb. / dir. Valeria Szebellédi

**2000 (finale v Tolosi, Baskija, Španija
/ finals in Tolosa, Basque Country,
Spain):**

Vesna Children Choir,
Moskva / Moscow, Rusija / Russia
zb. / dir. Aleksander Ponomarev

**1999 (finale v Varni, Bolgarija/ finals in
Varna, Bulgaria):**

Lunds Vocal Ensemble, Lund,
Švedska / Sweden
zb. / dir. Ingemar Mansson

**1998 (finale v Gorici, Italija/ finals in
Gorizia, Italy):**

University of Mississippi Concert Singers,
Oxford, MS, ZDA / USA
zb. / dir. Jerry Jordan

**1997 (finale v Toursu, Francija/ finals in
Tours, France):**

Philippine Madrigal Singers,
Quezon City, Filipini / Philippines
zb. / dir. Andrea Veneracion

**1996 (finale v Debrecenu, Madžarska/
finals in Debrecen, Hungary):**

Pro Musica Leanykar, Nyiregyhaza,
Madžarska / Hungary
zb. / dir. Denes Szabo

**1995 (finale v Arezzu, Italija/ finals in
Arezzo, Italy):**

Kallos Choir, Tokio,
Japonska / Japan
zb. / dir. Fumiaki Kuriyama

**1994 (finale v Tolosi, Baskija, Španija
/ finals in Tolosa, Basque Country,
Spain):**

The Mats Nilsson Vocal Ensemble,
Stockholm, Švedska / Sweden
zb. / dir. Mats Nilsson

**1993 (finale v Varni, Bolgarija/ finals in
Varna, Bulgaria):**

Jauna Muzika, Vilnius, Litva / Lithuania
zb. / dir. Vaclovas Augustinas,
Romas Skapas

**1992 (finale v Gorici, Italija/ finals in
Gorizia, Italy):**

St Jacobs Kammerchor, Stockholm,
Švedska / Sweden
zb. / dir. Gary Graden

**1991 (finale v Toursu, Francija/ finals in
Tours, France):**

Chamber Choir of the Conservatoire,
Vilnius, Litva / Lithuania
zb. / dir. Tadas Sumskas

**1990 (finale v Debrecenu, Madžarska/
finals in Debrecen, Hungary):**

preloženo / postponed

**1989 (finale v Arezzu, Italija/ finals in
Arezzo, Italy):**

Kammerkoret Hymnia, Copenhagen,
Danska / Denmark
zb. / dir. Poul Emborg, Fleming
Windekilde

Napoved oddaj Radia Slovenija

RADIO SLOVENIJA,
III. PROGRAM – PROGRAM ARS:

Nedelja, 21. 4. 2013

11.00: Prenos sklepnega koncerta (finale za veliko nagrado)

Sobota, 27. 4. 2013

10.05: Zborovski panoptikum: Maribor po Mariboru, odmevi z Mednarodnega zborovskega tekmovanja v Mariboru

Petek, 8. , 15. in 22. 11. 2013

22.05: Zborovski koncert: izbor posnetkov z Mednarodnega zborovskega tekmovanja v Mariboru

RADIO MARIBOR

Nedelja, 21.4.

20.00: posnetek sklepnega koncerta (finale za veliko nagrado)

RADIO KOPER - CAPODISTRIA

Četrtek, 30. 5. 2013

20.30: oddaja o tekmovanju

Sponzorji Sponsors



Meljski dol 1
2000 Maribor, Slovenija
+386 2 234 0 720
www.razgorsek.si



Miklavške pekarnе

JSKD
Štefanova 5
1000 Ljubljana
tel.: +386 1 24 10 525
fax: +386 1 24 10 510
www.jskd.si



Izvedba tekmovanja
Javni sklad RS za kulturne dejavnosti

Scenarij koncertov
Martin Petrovčič

Povezovalac programa/Announcer
Boštjan Romih

Tajnica žirije/Secretary of the Jury
Mihela Jagodic

Neposredni prenos in snemanje koncertov
Live transmission and recording
RTV Slovenija



Uredniki in avtorji oddaj
RC RTV Maribor, Urška Čop Šmajgert, Tjaša Krajnc
Radio Slovenija, Brigita Rovšek
Radio Koper Capodistria, Branka Kljun

KONCERTNA KNJIŽICA
12. mednarodno zborovsko
tekmovanje Maribor 2013

Tekstovni del uredila
Mihela Jagodic

Lektorica
Božislava Čož

Sporedi in opisi zborov so povzeti iz prijavnice.

Oblikovanje in računalniški prelom
Matjaž Mohor

Tisk in vezava
Cicero Begunje d. o. o.
600 izvodov
April, 2013

Izdal in založil
Javni sklad RS za kulturne dejavnosti
zanj
mag. Igor Teršar

DŠ: 62905902
Cena
2 €

zbori choirs
 glasbeni gostje guest performers
 žirija jury

ženski zbor/female choir

Tartu Ülikooli Akadeemiline Naiskoor, Estonija/Estonia **6**

moški zbor/male choir:

Männerstimmen Basel, Švica/Switzerland **8**

mešani zbori/mixed choirs:

Kammerchor Alumni Heidelberg, Nemčija/Germany **10**

Stockholms Musikgymnasium Chamber Choir, Švedska/Sweden **12**

Resonans con tutti, Poljska/Poland **14**

Zbor Konservatorija za glasbo in balet, Slovenija/Slovenia **16**

gostje/guests:

Otroška folklorna skupina OŠ Šentjernej, Šentjernej **18**

Murnovi godci, Podblica **18**

Volk folk, Ilirska Bistrica **19**

Akademski folklorna skupna KUD Študent, Maribor **19**

žirija/jury **21**